Macbeth Libretto **Personaggi**	**Macbeth Libretto** **English Translation** **Cast:**
DUNCANO, Re di Scozia (Mimo) MACBETH, generale dell'esercito del Re (Baritono) BANCO, generale dell'esercito del Re (Basso) LADY MACBETH, moglie di Macbeth (Soprano) DAMA di Lady Macbeth (Mezzosoprano) MACDUFF, nobile scozzese, Signore di Fiff (Tenore) MALCOLM, figlio di Duncano (Tenore) FLEANZIO, figlio di Banco (Mimo) MEDICO (Basso) DOMESTICO di Macbeth (Basso) SICARIO (Basso) ARALDO (Basso) ECATE, Dea della notte (Ballerina) TRE STREGHE CORO Messaggeri del Re, Nobili e profughi Scozzesi, Sicari, Soldati Inglesi, Bardi, Spiriti aerei, Apparizioni, ecc.	DUNCAN, King of Scotland (silent role) MACBETH, general of King Duncan's army (Baritone) BANQUO, general of King Duncan's army (Bass) LADY MACBETH (Soprano) LADY-IN-WAITING attendinng on Lady Macbeth (Mezzo soprano) MACDUFF, nobleman of Scotland, thane of Fife (Tenor) MALCOLM, Duncan's son (Tenor) FLEANCE, Banquo's son (silent role) DOCTOR (Bass) SERVANT of Macbeth (Bass) ASSASSIN (Bass) 3 APPARITIONS (Soprano / Bass) CHORUS witches, king's messengers, Scottish noblemen and exiles, assassins, English soldiers, bards, aerial spirits
La scena è in Scozia, e massimamente al castello di Macbeth. Sul principio dell'atto quarto è tra il confine di Scozia e d'Inghilterra.	
N. 1 - Preludio **ATTO PRIMO** **N. 2 - Introduzione** *SCENA I* *Bosco* *Tre crocchi di streghe appariscono l'un dopo l'altro fra lampi e tuoni.* TRE STREGHE I. Che faceste? dite su! II.	**Prelude** **ACT ONE** FIRST SCENE *A wood.* *Three groups of witches appear one after the other amid thunder and lightning.* CHORUS OF WITCHES *Third group* What have you been doing? Tell us! *Second group*

Ho sgozzato un verro.	I have slit a boar's throat.
I.	*Third group*
E tu?	What have yoo done?
III.	*First group*
M'è frullata nel pensier	I'm thinking of a
La mogliera di un nocchier:	steersman's wife
Al dimon la mi cacciò...	who chased me to the devil,
Ma lo sposo che salpò	but her husband has set sail
Col suo legno affogherò.	and I'll drown him with his ship.
I.	*Third group*
Un rovaio ti darò...	I shall give you the north wind.
II.	*Second group*
I marosi leverò...	I shall raise the waves.
III.	*First group*
Per le secche lo trarrò.	I shall drag it across the shallows.
Odesi un tamburo	*Drumming is heard*
TUTTE	ALL
Un tamburo! Che sarà?	A drum! What can it be?
Vien Macbetto. Eccolo qua!	Macbeth is coming. He is here.
si confondono insieme e intrecciano una ridda	*They group together and dance in a ring.*
Le sorelle vagabonde	The wandering sisters
van per l'aria, van sull'onde,	Fly through the air, sail over the waves;
Sanno un circolo intrecciar	they bind a circle
Che comprende e terra e mar.	through land and sea.
	Macbeth and Banquo
SCENA II	
Macbeth e Banco. Le precedenti.	
MACBETH	MACBETH
Giorno non vidi mai si fiero e bello!	I have never seen a day so fine and fierce!
BANCO	BANQUO
Né tanto glorioso!	Nor so glorious!
MACBETH	MACBETH
S'avvede delle streghe	*noticing the witches*
Oh, chi saranno costor?	Oh, who are those?
BANCO	BANQUO
Chi siete voi? Di questo mondo	Who are you? Are you from this world
O d'altra regione?	or from some other place?
Dirvi donne vorrei,ma lo mi vieta	I should call you women, but your filthy
Quella sordida barba.	beards

MACBETH: Or via, parlate! STREGHE *in tono profetico* I. Salve, o Macbetto, di Glamis sire! II. Salve, o Macbetto, di Caudor sire! III. Salve, o Macbetto, di Scozia re! *Macbeth trema* BANCO *a Macbeth sottovoce* Tremar vi fanno così lieti auguri? *alle streghe* Favellate a me pur, se non v'è scuro, Creature fantastiche, il futuro. STREGHE I. Salve! II. Salve! III. Salve! I. Men sarai di Macbetto eppur maggiore! II. Non quanto lui, ma più di lui felice! III. Non re, ma di monarchi genitore! TUTTE Macbetto e Banco vivano! Banco e Macbetto vivano! *spariscono* MACBETH Vanir... *pensieroso* Saranno i figli tuoi sovrani.	prevent me. MACBETH Come, speak! WITCHES Hail, Macbeth, Thane of Glamis! Hail, Macbeth, Thane of'Cawdor! Hail, Macbeth, King of Scotland! *Macbeth trembles* BANQUO Do these happy prophecies make you tremble? *to the witches* Tell me as well about the future. weird beings, if you can see it. WITCHES Hail! Hail! Hail! You will be lesser than Macbeth and yet greater! Not so happy as he, but happier! Not king, but the father of kings! Long live Macbeth and Banquo! Long live Banquo and Macbeth! *They disappear.* MACBETH They have vanished! Your children will be kings.

BANCO E tu re pria di loro.	BANQUO And you will be king before them.
BANCO e MACBETH Accenti arcani!	BANQUO and MACBETH Mysterious words!
	The King's messengers enter
SCENA III *Messaggeri del Re. I precedenti.*	
MESSAGERI Pro Macbetto! il tuo signore Sir t'elesse di Caudore.	MESSENGERS Brave Macbeth, your lord has made you Thane of Cawdor.
MACBETH Ma quel sire ancor vi regge!	MACBETH But that Thane is still living!
MESSAGERI No! percosso dalla legge Sotto il ceppo egli spirò.	MESSENGERS No! Struck down by the law he has died on the block.
BANCO *con racapriccio* (Ah, l'inferno il ver parlò!)	BANQUO *aside* Ah, the devil spoke the truth!
MACBETH *fra sé, sottovoce, quasi con ispavento* Due vaticini compiuti or sono... Mi si promette dal terzo un trono... Ma perché sento rizzarmi il crine? Pensier di sangue, d'onde sei nato?... Alla corona che m'offre il fato La man rapace non alzerò.	MACBETH *aside* Two prophecies are now fulfilled. The third promises me a crown. But why do I feel my hair standing on end? Where has this thought of blood come from? Fate offers me a crown which I will not stretch out my hand to snatch.
BANCO *fra sé* Oh, come s'empie costui d'orgoglio, Nella speranza di un regio soglio! Ma spesso l'empio Spirto d'averno Parla, e c'inganna, veraci detti, E ne abbandona poi maledetti Su quell'abisso che ci scavò.	BANQUO *aside* Oh, how the hope of a kingdom fills him with pride! But often the wicked spirit of hell tells us truths and betrays us, and, cursed, we are abandone above that pit dug out for us.
MESSAGERI (Perché si freddo n'udì Macbetto? perché l'aspetto non serenò?)	MESSENGERS *aside* Why has Macbeth taken this news so coldly?

tutti partono	Why does he show no pleasure?
	All leave. The witches return.
SCENA IV *Le streghe ritornano.*	
STREGHE	WITCHES
S'allontanarono! - N'accozzeremo Quando di fulmini - lo scroscio udremo. S'allontanarono, - fuggiam!... s'attenda Le sorti a compiere - nella tregenda. Macbetto ridere - vedrem colà, E il nostro oracolo - gli parlerà. Fuggiam, fuggiam!	They have gone! We shall come together again when we hear the crash of thunder. They have gone. Let us go. We await destiny's fulfilment amid the witches'sabbath. Macbeth will return, we shall see him there and our oracle will speak to him. Let us go!
Partono	*They leave.*
N. 3 - Cavatina di Lady Macbeth	
SCENA V *Atrio nel castello di Macbeth che mette in altre stanze.*	SECOND SCENE *A hall in Macbeth's castle, leading to other rooms.*
LADY MACBETH *leggendo una lettera*	LADY MACBETH *reading a letter*
"Nel dì della vittoria io le incontrai... Stupito io n'era per le udite cose; Quando i nunzi del Re mi salutaro Sir di Caudore, vaticinio uscito Dalle veggenti stesse Che predissero un serto al capo mio. Racchiudi in cor questo segreto. Addio."	„I met them on the day of victory. I was stunned at what I heard; when the King's messengers hailed me Thane of Cawdor, it fulfilled a prophecy those seers had made. They also predicted a crown for my head. Keep this secret in your heart. Farewell.“
Ambizioso spirto Tu sei Macbetto... Alla grandezza aneli, Ma sarai tu malvagio? Pien di misfatti è il calle Della potenza, e mal per lui che il piede Dubitoso vi pone, e retrocede!	You are an ambitious soul, Macbeth. You long for greatness, but will you be wicked enough? The road to power is filled with crimes, and woe to him who sets an uncertain foot upon it and retreats!
Vieni t'affretta! Accendere Ti vo' quel freddo core! L'audace impresa a compiere Io ti darò valore; Di Scozia a te promettono Le profetesse il trono...	Come! Hurry! I wish to light a fire in your cold heart! I shall give you the courage to carry out this bold undertaking. The prophetesses promise you the throne of Scotland.

Che tardi? Accetta il dono, Ascendivi a regnar.	Why delay? Accept the gift, mount the throne and reign.
	A servant enters.
SCENA VI *Un servo e la precedente.*	SERVANT The King will come here this evening.
SERVO Al cader della sera il Re qui giunge.	
LADY Che di'? Macbetto è seco?	LADY MACBETH What? Is Macbeth with him?
SERVO Ei l'accompagna. La nuova, o donna, è certa.	SERVANT He is accompanying him. My lady, the news is certain.
LADY Trovi accoglienza quale un re si merta.	LADY MACBETH Let him find a reception which a king deserves.
Il servo parte.	*The servant goes out.*
SCENA VII *Lady Macbeth sola.*	
LADY Duncano sarà qui?...qui? qui la notte?... Or tutti sorgete, - ministri infernali, Che al sangue incorate,- spingete i mortali! Tu, notte, ne avvolgi - di tenebre immota; Qual petto percota - non vegga il pugnal.	LADY MACBETH Duncan will be here? Here? Spend the night here? Arise, all the agents of hell that rouse mortals to bloody acts! Night, wrap us In motionless darkness. Do not let the knife see The breast which it strikes.
N. 4 - Recitativo e Marcia	
SCENA VIII *Macbeth e la precedente.*	*Macbeth enters*
MACBETH Oh donna mia!	MACBETH Oh, my lady!
LADY Caudore!	LADY MACBETH Cawdor!

MACBETH Fra poco il re vedrai. LADY E partirà? MACBETH Domani. LADY Mai non ci rechi il sole un tal domani. MACBETH Che parli? LADY E non intendi?... MACBETH Inendo, intendo! LADY Or bene? MACBETH E se fallisse il colpo? LADY Non fallirà... se tu non tremi, *Odonsi lieti suoni che a poco a poco si accostano* Il Re! Lieto or lo vieni ad incontrar con me. *Partono* *SCENA IX* *Musica villereccia, la quale avanzandosi a poco a poco annuncia l'arrivo del Re. Egli trapassa* *accompagnato da Banco, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth e seguito.* **N. 5 - Scena e Duetto**	MACBETH Soon you will see the King. LADY MACBETH And when will he leave? MACBETH Tomorrow. LADY MACBETH May the sun never bring that tomorrow. MACBETH What are you saying? LADY MACBETH Do you not understand? MACBETH I understand. LADY MACBETH Well? MACBETH And if the blow should fail? LADY MACBETH It will not fail if you do not waver. *Sounds of celebration are heard.* The King! Now come and greet him cheerfully with me. *They go out. Sounds of folk-like music are heard, coming nearer, announcing the arrival of the king. He crosses the hall accompanied by Banquo, Macduff, Macbeth, Lady Macbeth and courtiers.*

SCENA X *Macbeth e un servo* MACBETH Sappia la sposa mia che, pronta appena La mia tazza notturna, Vo' che un tocco di squilla a me lo avvisi. *Il servo parte.* *SCENA XI* *Macbeth solo.* MACBETH Mi si affaccia un pugnal! L'elsa a me volta? Se larva non dei tu, ch'io ti brandisca... Mi sfuggi... eppur ti veggo! A me precorri Sul conuso cammin che nella mente Di seguir disegnava!... Orrenda imago! Solco sanguigno la tua lama irriga!... Ma nulla esiste ancor. Il sol cruento Mio pensier la dà forma, e come vera Mi presenta allo sguardo una chimera. Sulla metà del mondo Or morta è la natura; or l'assasino Come fantasma per l'ombre si striscia, Or consuman le streghe i lor misteri, Immobil terra! a passi miei sta muta... *Odesi un tocco di squillo* E' deciso... quel bronzo, ecco, m'invita! Non udirlo, Duncano! E' squillo eterno Che nel cielo ti chiama o nell'inferno. *Entra nelle stanze del Re* *SCENA XII* *Lady Macbeth.* LADY Regna il sonno su tutti... Oh, qual lamento! Risponde il gufo al suo lugubre addio!	MACBETH *to a servant* Tell my wife that as soon as My night drink is ready I wish to be alerted by a bell. *The servant leaves.* Is this a dagger I see before me? The hilt turned to me? If you are not a dream, let me grasp you. You fly from me, and yet I can see you! You run ahead of me along the unclear path which my mind intended to follow! Horrid sight! The blade is streaked with blood! But now there's nothing there. Only my bloody imagination gives it shape and presents a dream to my eyes as a reality. On one half of the world nature now is dead. Now the murderer creeps like a phantom through the shadows. Now the witches consummate their secrets. Motionless earth! Stay hushed at my steps. *A bell rings.* It is decided. That bell invites me! Do not hear it, Duncan. It is a knell That summons you to heaven or to hell. *He goes into the King's chambers.* *Lady Macbeth enters slowly, alone.* LADY MACBETH Sleep reigns over everyone. Ah, that moaning!

	The owl responds To his mournful farewell.
MACBETH *di dentro* Chi v'ha?	MACBETH *within* Who's there?
LADY Ch'ei fosse di letargo uscito Pria del colpo mortal?	LADY MACBETH What if he was roused from his sleep before the fatal blow?
SCENA XIII *La precedente, Macbeth stravolto con un pugnale in mano.*	
MACBETH Tutto è finito! *Si avvicina a Lady e le dice sottovoce:* Fatal mia donna! un murmure, Com'io non intendesti?	MACBETH *His face contorted and a dagger in his hand* It is all over. My fated lady, did you not hear murmuring, as I did?
LADY Del gufo udii lo stridere... Testé che mai dicesti?	LADY MACBETH I heard the shriek of an owl. What did you say a moment ago?
MACBETH Io?	MACBETH I?
LADY Dianzi udirti parvemi.	LADY MACBETH I thought I heard you just now.
MACBETH Mentre io scendea?	MACBETH While I was coming down?
LADY Si! si!	LADY MACBETH Yes.
MACBETH Di! nella stanza attigua Chi dorme?	MACBETH Tell me, who is sleeping in the side room?
LADY Il regal figlio...	LADY MACBETH The King's son.
MACBETH	MACBETH

guardandosi le mani O vista, o vista orribile!	*looking at his hands* Oh, what an awful sight!
LADY Storna da questo il ciglio...	LADY MACBETH Look away.
MACBETH Nel sonno udii che oravano I cortigiani, e: Dio Sempre ne assista, ei dissero; Amen dir volli anch'io, Ma la parola indocile Gelò sui labbri miei.	MACBETH I heard the courtiers praying in their sleep. God be with us always.' they said. I wanted to say Amen but the rebellious word froze on my lips.
LADY Follie!	LADY MACBETH Madness!
MACBETH Perché ripetere Quell'Amen non potei?	MACBETH Why could I not say that Amen?
LADY Follie, follie che sperdono I primi rai del dì.	LADY MACBETH Such foolishness, but the first light of day will dispel it.
MACBETH Allora questa voce m'intesi nel petto: Avrai per guanciali sol vepri, o Macbetto! Il sonno per sempre, Glamis, uccidesti! Non v'è che vigilia, Caudore , per te!	MACBETH Then I heard a voice within me saying, O Macbeth, you will have only thorns for a pillow. Glamis, you have murdered sleep for ever. Cawdor, you will never sleep again.
LADY Ma dimmi, altra voce non parti d'udire? Sei vano, o Macbetto, ma privo d'ardire: Glamis, a mezz'opra vacilli, t'arresti, Fanciul vanitoso, Caudore, tu se'.	LADY MACBETH But tell me, did you not seem to hear another voice? You are bold, Macbeth, but have no daring. You hesitate halfway, Glamis, and stop. Cawdor, you are a conceited child.
MACBETH Vendetta! tuonarmi com'angeli d'ira, Udrò di Duncano le sante virtù.	MACBETH I shall hear Duncan's holy virtues thunder vengeance at me like angels of wrath.
LADY (Quell'animo trema, combatte, delira... Chi mai lo direbbe l'invitto che fu?)	LADY MACBETH His spirit is trembling, struggling and raving. Who would ever call him the unconquered

a Macbeth Il pugnal là riportate... Le sue guardie insanguinate... Che l'accusa in lor ricada.	man he was? Take the knife back there. Smear his guards with blood so that they will be accused.
MACBETH Io colà?... non posso entrar!	MACBETH I go there? I cannot go back in!
LADY Dammi il ferro.	LADY MACBETH Give me the knife.
Strappa dalle mani di Macbeth il pugnale, ed entra nelle stanze del Re	*She takes the knife from Macbeth's hands and goes into the King's chambers. There is loud knocking at the castle gate.*
SCENA XIV *Macbeth solo* *Bussano forte alla porta del castello*	
MACBETH Ogni rumore mi spaventa! *Si guarda le mani* Oh! questa mano! Non potrebbe l'Oceano Queste mani a me lavar!	MACBETH Every noise alarms me! Oh, this hand! The ocean could not wash my hands clean!
SCENA XV *Lady Macbeth e il precedente.*	
LADY *rientrando* Ve'! le mani ho lorde anch'io; Poco spruzzo, e monde son. L'opra anch'essa andrà in oblio... *Battono di nuovo.*	LADY MACBETH *returning* See! My hands are stained too. A sprinkle of water and they will be c1ean again. The deed too will pass into oblivion. *There is more knocking*
MACBETH Odi tu? raddoppia il suon!	MACBETH Do you hear? They're knocking louder.
LADY Vieni altrove! ogni sospetto Rimoviam dall'uccisor;	LADY MACBETH Come away! We must remove all suspicion from the murderer.

Torna in te! fa cor, Macbetto! Non ti vinca un vil timor. MACBETH Oh, potessi il mio delitto Dalla mente cancellar! Deh, sapessi, o Re trafitto, L'alto sonno a te spezzar! *Parte trascinato da Lady*	Be yourself, Macbeth. Have courage! Don't be defeated by fear. MACBETH Oh, if only I could wipe my crime from my mind! O murdered King, if only I could rouse you from your deep sleep. *Lady Macbeth drags him off.*
N. 6 - Finale Primo *SCENA XVI* *Macduff e Banco* MACDUFF Di destarlo per tempo il Re m'impose: E di già tarda è l'ora. Qui m'attendete, o Banco. *Entra nella stanza del Re*	 *Macduff and Banquo.* MACDUFF The King ordered me to waken him early, and it is already late. Wait here for me, Banquo. *He goes into the King's chamber.*
SCENA XVII *Banco solo.* BANCO Oh, qual orrenda notte! Per l'aer cieco lamentose voci, Voci s'udian di morte. Gemea cupo l'augel de' tristi auguri, E della terra si sentì il tremore...	 BANQUO Oh what an awful night! Mourning voices were heard in the blind air, voices of death. The bird of ill omen moaned gloomily and the earth was felt to shake.
SCENA XVIII *Macduff e Banco.* MACDUFF *agitatissimo* Orrore! orrore! orrore! BANCO Che avvenne mai? MACDUFF *affannoso*	 MACDUFF *coming back appalled* Horror! Horror! Horror! BANQUO What has happened? MACDUFF In there,

Là dentro Contemplate voi stesso... io dir nol posso! *Banco entra precipitoso nella stanza del Re* Correte!... olà!... Tutti accorrete! tutti! Oh delitto! oh delitto! oh tradimento!	see for yourself. I cannot say it! *Banquo rushes into the King's chamber* Hurry! Ho there! Everyone come here! *Macbeth, Lady Macbeth, her Gentlewoman, Malcolm and servants all enter.*
SCENA XIX	Murder! Murder! Treason!
Macbeth, Lady Macbeth, Malcolm, Macduff, Banco, Dama di Lady, Servi.	
LADY Qual subito scompiglio!	MACBETH and LADY MACBETH What sudden confusion!
BANCO *Esce spaventato* Oh noi perduti!	BANQUO *coming back, stunned* We are lost!
TUTTI Che fu? parlate! che seguì di strano?	ALL What is it? Speak! What has happened?
BANCO *con orrore* E' morto assassinato il Re Duncano!	BANQUO King Duncan has been murdered!
Stupore universale.	
TUTTI Schiudi, inferno, la bocca ed inghiotti Nel tuo grembo l'intero creato; Sull'ignoto assassino esecrato Le tue fiamme discendano, o Ciel. O gran Dio, che ne' cuori penetri, Tu ne assisti, in te solo fidiamo; Da te lume, consiglio cerchiamo A squarciar delle tenebre il vel! L'ira tua formidabile e pronta Colga l'empio, o fatal punitor; E vi stampi sul volto l'impronta Che stampasti sul primo uccisor.	ALL Open your mouth, hell and swallow all creation in your womb. Heaven, let your flames fall on the unknown, detestable murderer. God, you can look into our hearts, aid us, we trust in you alone. We look to you for light and counsel to tear through the veil of darkness. Deadly castigator let your formidable, ready anger take the villain and mark his head as you marked that of the first murderer.
ATTO SECONDO	**ACT TWO** SCENE ONE

N. 7 - Scena ed Aria Lady	*A room in the castle.*
SCENA I *Stanza nel castello.* *Macbeth pensoso, seguito da Lady Macbeth.*	*Macbeth enters, deep in thought, followed by LadyMacbeth.*
LADY Perché mi sfuggi, e fiso Ognor ti veggo in un pensier profondo? Il fatto è irreparabile! Veraci Parlar le maliarde, e re tu sei. Il figlio di Duncan, per l'improvvisa Sua fuga in Inghilterra, Parricida fu detto, e vuoto il soglio A te lasciò.	LADY MACBETH Why are you avoiding me, and why do I always see you sunk deep in thought? The deed cannot he undone. The sorceresses spoke the truth and you are king. Because of his sudden flight to England Duncan's son has been accused of parricide and the throne was left empty for you.
MACBETH Ma le spirtali donne Banco padre di regi han profetato... Dunque i suoi figli regneran? Duncano Per costor sarà spento?	MACBETH But the witches predicted that Banquo would father kings. So will his sons reign? Will Duncan have died for them?
LADY Egli e suo figlio vivono, è ver...	LADY MACBETH He and his son are alive, it is true.
MACBETH Ma vita immortale non hanno...	MACBETH But they are not immortal.
LADY Ah si, non l'hanno!	LADY MACBETH No, they are not!
MACBETH Forz'è che scorra un altro sangue, o donna!	MACBETH My lady, more blood must flow!
LADY Dove? Quando?	LADY MACBETH Where? When?
MACBETH Al venir di questa notte.	MACBETH Tonight.
LADY Immoto sarai tu nel tuo disegno?	LADY MACBETH Will you be firm in what you intend?
MACBETH	MACBETH

Banco! l'eternità t'apre il suo regno... *Parte precipitoso*	Banquo, eternity opens its realm to you. *He rushes out.*
SCENA II *Lady sola.*	
LADY La luce langue, il faro spegnesi Ch'eterno corre per gli ampi cieli! Notte desiata provvida veli La man colpevole che ferirà. Nuovo delitto! E' necessario! Compiersi debbe l'opra fatale. Ai trapassati regnar non cale; A loro un requiem, l'eternità. *con trasporto* O voluttà del soglio! O scettro, alfin sei mio! Ogni mortal desio Tace e s'acqueta in te. Cadrà fra poco esanime Chi fu predetto re.	LADY MACBETH The light is fading, the beacon that eternally crosses the wide sky has gone out. O longed-for night, throw a veil over the guilty murderous hand. A new crime! It must be so! The fatal deed must be done. Power means nothing to the dead; for them a requiem and eternity. Oh, desire of the throne! Oh, sceptre, at last you are mine! Every living desire is quieted and calmed in you. The man who was prophesied king will soon fall lifeless.
SCENA III *Parco. In lontananza il castello di Macbeth.* **N. 8 - Coro di Sicari**	SCENE TWO *A park. In the distance is Macbeth's castle. Two groups of assassins enter from several directions.*
CORO DI SICARI I. Chi v'impose unirvi a noi? II. Fu Macbetto. I. Ed a che far? II. Deggiam Banco trucidar. I. Quando?... Dove?... II. Insiem con voi. Con suo figlio ei qui verrà. I. Rimanete, or bene sta.	ASSASSINS *First group:* Who commanded you to join us? *Second group:* It was Macbeth. *First group:* To do what? *Second group:* We are to slaughter Banquo. *First group:* When? Where? *Second group:* Together with you. He will come here with his son. *First group:* Stay. All is well.

TUTTI Sparve il sol... la notte or regni Scellerata, - insanguinata. Cieca notte, affretta e spegni Ogni lume in terra e in ciel. L'ora è presso!... or n'occultiamo, Nel silenzio lo aspettiamo. Trema, o Banco! - nel tuo fianco Sta la punta del coltel! *Partono*	ALL The sun has disappeared, now let night reign, wicked and bloodstained. Blind night, hurry to extinguish all light on earth and in heaven. The time is near, now let us hide. We shall wait for him in silence. Tremble, Banquo, the point of a dagger is stuck in your side! *They leave.* *Enter Banquo and Fleance*
N. 8 1/2 - Scena Banco *SCENA IV* *Banco e Fleanzio.* BANCO Studia il passo, o mio figlio... usciam da queste tenebre...un senso ignoto Nascer mi sento il petto, Pien di tristo presagio e di sospetto. Come dal ciel precipita L'ombra più sempre oscura! In notte ugual trafissero Duncano, il mio signor. Mille affannose immagini M'annunciano sventura, E il mio pensiero ingombrano Di larve e di terror. *Si perdono nel parco voce di Banco entro la scena:* Ohimé!...Fuggi, mio figlio!...oh tradimento! *Fleanzio attraversa la scena inseguito da un sicario*	BANQUO Hurry, my son, let us escape from these shadows. I can feel an unknown sensation rising in my heart, filled with sad foreboding and suspicion. How the gloom falls more and more darkly from heaven! It was on a night like this that they stabbed my lord Duncan. A thousand feverish images foretell misfortune to me and cloud my thoughts with phantoms and fears. *They go off into the park* Alas! Fly, my son! Treachery! *Fleance crosses the scene pursued by one of the assassins.*
N. 9 - Convito, Visione e Finale Secondo *SCENA V* *Magnifica sala. Mensa imbandita.* *Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, Dama di Lady Macbeth, Dame e Cavalieri.*	SCENE THREE *A magnificent hall with a table laid for a banquet.* *Macbeth, Lady Macbeth, her Gentlewoman, Macduff, Knights and Ladies.*

CORO Salve, o Re!	CHORUS Hail, King!
MACBETH Voi pur salvete, nobilissimi signori.	MACBETH Hail to you, most noble lords.
CORO Salve, o donna!	CHORUS Hail, madam!
LADY Ricevete la merce' dei vostri onori.	LADY MACBETH Accept my thanks for your praise.
MACBETH Prenda ciascun l'orrevole Seggio al suo grado eletto. Pago son io d'accogliere Tali ospiti a banchetto. La mia consorte assidasi Nel trono a lei sortito, Ma pria le piaccia un brindisi Sciogliere, a vostr'onor.	MACBETH Let everyone take his place according to his rank. I am pleased to greet such guests at the banquet. Let my consort take her appointed place on the throne. But first let her offer a toast in your honour.
LADY Al tuo regale invito Son pronta, o mio signor.	LADY MACBETH I am ready to answer your royal request, my lord.
CORO E tu ne udrai rispondere Come ci detta il cor.	ALL And you will hear our reply, prompted by our hearts.
LADY Si colmi il calice Di vino eletto; Nasca il diletto, Muoia il dolor. Da noi s'involino Gli odi e gli sdegni, Folleggi e regni Qui solo amor. Giustiamo il balsamo D'ogni ferita, Che nova vita Ridona al cor. Cacciam le torbide Cure dal petto; Nasca il diletto,	LADY MACBETH Fill the cup with the choicest wine. Give life to pleasure And death to sorrow. Let hate and scorn fly from us and let love alone reign here. Let us savour the balm for every wound which gives new life to the heart. Let us cast dull care from our hearts; give life to pleasure

Muoia il dolor. TUTTI *Ripetono* Cacciam le torbide Cure dal petto; Nasca il diletto, Muoia il dolor. *SCENA VI* *I precedenti. Un Sicario si affaccia ad un uscio laterale. Macbeth gli si fa presso.* MACBETH *sottovoce* Tu di sangue hai brutto il volto. SICARIO E' di Banco. MACBETH Il vero ascolto? SICARIO Si. MACBETH Ma il figlio? SICARIO Ne sfuggì! MACBETH Cielo!... e Banco? SICARIO Egli morì. *Macbeth fa cenno al Sicario, che parte* *SCENA VII* *I precedenti, meno il Sicario.* LADY	and death to sorrow. ALL Let us cast dull care, etc. *An assassin appears at a side door. Macbeth goes up to him.* MACBETH You have blood on your face.. ASSASSIN It is Banquo's. MACBETH Is this the truth? ASSASSIN Yes. MACBETH What about his son? ASSASSIN He fled. MACBETH Heavens! But Banquo? ASSASSIN He is dead. *Macbeth dismisses the assassin, who leaves.*

avvicinandosi a Macbeth Che ti scosta, o re mio sposo, Dalla gioia del banchetto?...	LADY MACBETH My royal husband, what has drawn you away from the delights of the banquet?
MACBETH Banco falla! il valoroso Chiuderebbe io serto eletto A quant'avvi di più degno Nell'intero nostro regno.	MACBETH Banquo is not here. That courageous man who would complete the chosen circle of the most worthy in all our kingdom.
LADY Venir disse, e ci mancò.	LADY MACBETH He said he would be here but he has failed us.
MACBETH In sua vece io sederò. *Macbeth va per sedere.* *Lo spettro di Banco, veduto solo da lui, ne occupa il posto* Di voi chi ciò fece?	MACBETH I shall sit in his place. *Macbeth goes to sit down, but Banquo's ghost, which only he can see, is in his place.* Which of you has done this?
TUTTI Che parli?	ALL What?
MACBETH *allo spettro* Non dirmi, non dirmi ch'io fossi!... Le ciocche cruente non scuotermi incontro...	MACBETH *to the ghost* Do not say that it was I! Do not shake your bloody locks at me!
TUTTI *sorgono* Macbetto è soffrente! Partiamo...	ALL *getting up* Macbeth is ill. Let us go.
LADY Restate!... Gli è morbo fugace... *piano a Macbeth* E un uomo voi siete?	LADY MACBETH Stay! His sickness is passing. *softly, to Macbeth* Are you a man?
MACBETH Lo sono, ed audace S'io guardo tal cosa che al dimone istesso Porrebbe spavento...là...là...nol ravvisi? *allo spettro* Oh, poi che le chiome scrollar t'è concesso, Favella! il sepolcro può render gli uccisi? *L'Ombra sparisce*	MACBETH I am, and a bold man if I can look at such a thing which might frighten the devil himself. There … there … can't you see it? *to the ghost* Since you can nod your head, tell me, can the dead come back from the

	grave? *The ghost vanishes.*
LADY *piano a Macbeth* Voi siete demente! MACBETH Quest'occhi l'han visto... LADY *forte* Sedete, o mio sposo! Ogni ospite è tristo. Svegliate la gioia! MACBETH Ciascun mi perdoni: Il brindisi lieto di nuovo risuoni, Né Banco obliate, che lungi è tuttor. LADY Si colmi il calice Di vino eletto; Nasca il diletto, Muoia il dolor. Da noi s'involino Gli odi e gli sdegni, Folleggi e regni Qui solo amor. Giustiamo il balsamo D'ogni ferita, Che nova vita Ridona al cor. Vuotiam per l'inclito Banco i bicchieri! Fior de' guerrieri, Di Scozia onor. TUTTI Vuotiam per l'inclito Banco i bicchieri! Fior de' guerrieri, Di Scozia onor. *Riappare lo spettro*	LADY MACBETH *softly, to Macbeth* You are mad! MACBETH I saw him with my own eyes. LADY MACBETH Sit down, my husband! All our guests are unhappy. Re?awaken enjoyment! MACBETH Forgive me, everyone. Let the cheering toast be sung again, and let us not forget Banquo who is not with us. LADY MACBETH Fill the cup with choicest wine. Give life to pleasure and death to sorrow. Let hate and scorn fly from us and let love alone reign here. Let us savour the balm for every wound which gives new life to the heart. Let us empty our glasses to illustrious Banquo! The flower of warriors, The pride of Scotland. ALL Let us empty our glasses, *etc.* *The ghost reappears.*

MACBETH *spaventato* Va, spirto d'abisso!... Spalanca una fossa, O terra l'ingoia... Fiammeggian quell'ossa! Quel sangue fumante mi sbalza nel volto! Quel guardo a me volto - trafiggemi il cor!	MACBETH Go, spirit of hell! Earth, open a ditch and swallow him. Those bones are burning, that steaming blood sprays in my face! That look is turned on me And pierces my heart!
TUTTI Sventura! terrore!	ALL Oh misfortune! Terror!
MACBETH Quant'altri io pur oso! Diventa pur tigre, leon minaccioso... M'abbanca... Macbetto tremar non vedrai, Conoscer potrai - s'io provi timor... Ma fuggi! deh, fuggi, fantasma tremendo! *L'Ombra sparisce* La vita riprendo!	MACBETH I am as daring as any man! You may become a tiger, a threatening lion, you may snatch me, but you will not see Macbeth tremble. You will discover if I feel fear! But leave me! Leave me, awesome ghost! *The ghost disappears.* I am coming back to life!
LADY *piano a Macbeth* (Vergogna, signor!)	LADY MACBETH *softly to Macbeth* Shame, my lord! ALL Misfortune!
MACBETH Sangue a me quell'ombra chiede E l'avrà, l'avrà, lo giuro! Il velame del futuro Alle streghe squarcierò. LADY *a Macbeth* Spirto imbelle! il tuo spavento Vane larve t'ha creato. Il delitto è consumato: Chi morì tornar non può.	MACBETH That shadow demands blood from me, and it will have it, I swear it will have it! I shall go to the witches and pierce the veil of the future.

MACDUFF Biechi arcani!... s'abbandoni Questa terra: or ch'ella è retta Da una mano maledetta Viver solo il reo vi può. TUTTI Biechi arcani! sgomentato Da fantasmi egli ha parlato! Uno speco di ladroni Questa terra diventò.	MACDUFF Sinister mysteries! I shall leave this land. Now that it is ruled by a cursed hand, only the wicked can remain. KNIGHTS and LADIES Sinister mysteries! He has spoken terrified by phantoms. This land has become a den of thieves.
	LADY MACBETH *to Macbeth* Cowardly spirit! Your fright has created idle phantoms. The crime is done. The dead cannot return.
ATTO TERZO **N. 10 - [Ballo e] Coro** *SCENA I* *Un'oscura caverna. Nel mezzo una caldaia che bolle. Tuoni e lampi.* *Streghe.*	**ACT THREE** *A dark cave. In the middle is a boiling cauldron. Thunder and lightning.*
STREGHE I. Tre volte miagola la gatta in fregola. II. Tre volte l'upupa lamenta ed ulula. III. Tre volte l'istrice guaisce al vento.	WITCHES *Third group:* Three times the cat has mewed in heat. *Second group:* Three times the hoopoe has mourned and wailed. *First group:* Three times the porcupine has yelped to the wind.
TUTTE Questo è il momento. Su via! sollecite giriam la pentola, Mesciamvi in circolo possenti intingoli: Sirocchie, all'opera! l'acqua già fuma, Crepita e spuma. *gettando nella caldaia*	ALL This is the hour! Come, let us dance quickly round the cauldron and mix powerful brews in our circle. Sisters, to work! The water is steaming, crackling and bubbling.
I. Tu, rospo venefico	THIRD GROUP Poisonous toad,

Che suggi l'aconito, Tu, vepre, tu, radica Sbarbata al crepuscolo Va', cuoci e gorgoglia Nel vaso infernal.	which sucks wolfsbane, thorn, root plucked at twilight, cook and bubble in the devil's pot.
II. Tu, lingua di vipera, Tu, pelo di nottola, Tu, sangue di scimmia, Tu, dente di bòtolo, Va', bolli e t'avvoltola Nel brodo infernal.	SECOND GROUP Tongue of viper, hair of bat, blood of monkey, tooth of dog, boil and be swallowed up in the infernal brew
III. Tu, dito d'un pargolo Strozzato nel nascere. Tu, labbro d'un Tartaro, Tu, cuor d'un eretico, Va' dentro, e consolida La polta infernal.	FIRST GROUP Finger of child strangled at birth, lip of Tartar, heart of heretic, thicken the hellish broth.
TUTTE *danzando intorno* E voi, Spirti Negri e candidi, Rossi e ceruli, Rimescete! Voi che mescere Ben sapete, Rimescete! Rimescete!	ALL Boil! Boil! Sprits, black and white, red and blue blend together! You who well know how, blend together!
N. 11 - Recitativo, Apparizoni, Ballabile e Duetto finale *SCENA II* *Macbeth e le precedenti.*	
MACBETH *sull'ingresso, parlando ad alcuno de'suoi* Finché appelli, silenti m'attendete. *Si avanza verso le Streghe* Che fate voi, misteriose donne?	MACBETH *appearing at the entrance, addressing some of his men* Wait for me in silence until I call. *He goes towards the witches.* What are you doing, mysterious women?

STREGHE *con solennità* Un'opra senza nome.	WITCHES A work with no name.
MACBETH Per quest'opra infernal io vi scongiuro! Ch'io sappia il mio destin, se cielo e terra Dovessero innovar l'antica guerra.	MACBETH In the name of the infernal task I implore you, let me know my destiny, even if heaven and earth must renew their ancient struggle,
STREGHE Dalle incognite posse udire lo vuoi, Cui ministre obbediam, ovver da noi?	WITCHES Do you wish to hear it from the unknown powers whom we obey, or from us?
MACBETH Evocatele pur, se del futuro Mi possono chiarir l'enigma oscuro.	MACBETH I invoke them, if they can tell me the dark secrets of the future.
STREGHE Dalle basse e dall'alte regioni, Spirti erranti, salite, scendete! *Scoppia un fulmine e sorge da terra un capo coperto d'elmo*	WITCHES Wandering spirits, arise from the depths, descend from the heights. *There is a flash of lightning and a head wearing a helmet appears from out of the ground.*
MACBETH Dimmi, o spirto...	MACBETH Tell me, spirit …
STREGHE T'ha letto nel cuore; Taci, e n'odi le voci segrete.	WITCHES He has read what is in your heart Stay quiet and hear his secret words.
APPARIZIONE O Macbetto! Macbetto! Macbetto! Da Macduff ti guarda prudente.	APPARITION O Macbeth! Macbeth! Macbeth! Beware Macduff!
MACBETH Tu m'afforzi l'ascolto sospetto! Solo un motto... *L'apparizione sparisce*	MACBETH You confirm my suspicions at what I have heard! Just one word … *The apparition vanishes.*
	WITCHES

STREGHE Richieste non vuole. Ecco un altro di lui più possente. *Tuono: apparisce un fanciullo insanguinato* Taci, e n'odi le occulte parole. APPARIZIONE O Macbetto! Macbetto! Macbetto! Esser puoi sanguinario, feroce: Nessun nato di donna ti nuoce. *Sparisce* MACBETH O Macduffo, tua vita perdono... *feroce* No!... morrai! sul regale mio petto Doppio usbergo sarà la tua morte! *Tuoni e lampi: sorge un fanciullo coronato che porta un arboscello* Ma che avvisa quel lampo, quel tuono?... Un fanciullo col serto dei Re! STREGHE Taci, ed odi. APPARIZIONE Sta' d'animo forte: Glorioso, invincibil sarai Fin che il bosco di Birna vedrai Ravviarsi, e venir con te. *Sparisce* MACBETH Lieto augurio! Per magica possa Selva alcuna giammai non fu mossa. *alle Streghe* Or mi dite: salire al mio soglio La progenie di Banco dovrà? STREGHE Non cercarlo! MACBETH Lo voglio! lo voglio, o su di voi la mia spada cadrà!	He will not hear questions. Here is another, more powerful. *Lightning: a bloodstained child appears.* Stay quiet and hear his mysterious words. APPARITION O Macbeth! Macbeth! Macbeth! You may be bloody and fierce: no man born of woman will harm you. *It disappears.* MACBETH O Macduff, I forgive you your life. No, you will die. Your death will be a double shield on my royal breast! *Thunder and lightning. A child appears wearing a crown and carrying a sapling.* But what does this thunder and lightning mean? A child with a king's crown! WITCHES Be quiet and listen. APPARITION Be strong: you will be glorious and invincible until you see Birnam wood come marching towards you. *It disappears.* MACBETH Oh, what a cheering prophecy! No wood was ever moved by magic power. Now tell me: will the descendants of Banquo ever mount the throne? WITCHES Do not ask! MACBETH I must know! Or else my sword will fall on you! *The cauldron sinks into the ground.*

La caldaia cala sotterra La caldaia è sparita! perché? *suono sotterraneo di cornamusa* Qual concento! Parlate! Che v'è?	The cauldron has disappeared! Why? What is this music? Speak! What is it?
STREGHE I. Apparite! II. Apparite! III. Apparite!	WITCHES Appear! Appear! Appear! Then like mist vanish again.
TUTTE Poi qual nebbia di nuovo sparite.	
Otto Re passano l'uno dopo l'altro. Da ultimo viene Banco con uno specchio in mano.	*Eight kings pass by, one after the other. Lastly comes Banquo, carrying a mirror in his hand.*
MACBETH *al primo* Fuggi, regal fantasima, Che Banco a me rammenti! La tua corona è folgore, Gli occhi mi fai roventi! *al secondo* Via, spaventosa immagine, Che il crin di bende hai cinto! *agli altri* Ed altri ancor ne sorgono?... Un terzo?... un quarto?... un quinto? O mio terror!... dell'ultimo Splende uno specchio in mano. E nuovi Re s'attergano Dentro al cristallo arcano... È Banco, ahi, vista orribile! Ridendo a me li addita? Muori, fatal progenie! *Trae la spada, s'avventa sugli spettri, poi s'arresta* Ah, che non hai tu vita! *alle Streghe* Vivran costor?	MACBETH *to the first* Away, royal phantom! You remind me of Banquo. Your crown is a bolt of lightning burning my eyes. *to the second* Away, frightening vision, your brow is wrapped in bands! Are there more? *to the others* A third? A fourth? A fifth? Oh, horror! The last one is carrying a mirror, and new kings are endorsed within the crystal. And Banquo, oh, awful sight, you laugh while you point them out to me? *He draws his sword and strikes out at the ghosts.* Die, you deadly offspring! *He stops.* But you have no life! Oh, terror! *to the witches* Will they live?

STREGHE Vivranno.	WITCHES They will live.
MACBETH Oh me perduto! *Perde i sensi*	MACBETH Oh, I am lost! *He faints.*
STREGHE Ei svenne!... Aerei spirti, Ridonate la mente al Re svenuto!	WITCHES He has fainted. Spirits of the air, bring the unconscious King back to his senses.
SCENA III *Scendono gli spirti, e mentre danzano intorno a Macbeth, le Streghe cantano il seguente*	*Spirits descend, and while they dance around Macbeth the witches sing.*
CORO Ondine e Silfidi Dall'ali candide, Su quella pallida Fronte spirate. Tessete il vortice Carole armoniche, E sensi ed anima Gli confortate.	WITCHES Nymphs and white-winged sylphs, blow upon that pallid brow, weave a whirl of sweet songs to comfort his body and soul.
Spirti e Streghe spariscono	*The witches and spirits disappear.*
SCENA IV *Lady Macbeth, Macbeth e Araldo.*	
MACBETH Ove son io?... fuggiro!...Oh, sia ne secoli Maledetta quest'ora in sempiterno!	MACBETH *coming to* Where am I? They have gone! Oh, may this hour be eternally damned!
ARALDO La regina	*A herald enters.* HERALD The Queen!
MACBETH (Che?)	MACBETH What is it?

LADY *entrando* Vi trovo alfin! Che fate?	LADY MACBETH *entering* I have found you at last! What were you doing?
MACBETH Ancora le streghe interrogai.	MACBETH I have been questioning the witches again.
LADY E disser?	LADY MACBETH And what did they say?
MACBETH Da Macduffo ti guarda.	MACBETH To beware Macduff.
LADY Segui.	LADY MACBETH What else?
MACBETH Te non ucciderà nato da donna.	MACBETH That no man born of woman will kill me.
LADY Segui.	LADY MACBETH What else?
MACBETH Invitto sarai finché la selva Di Birna contro te non mova.	MACBETH I shall be unconquered until Birnam wood marches against me.
LADY Segui.	LADY MACBETH What else?
MACBETH Ma pur di Banco apparvemi la stirpe... E regnerà!	MACBETH Yet Banquo's line appeared to me, and they will reign!
LADY Menzogna! Morte e sterminio sull'iniqua razza!	LADY MACBETH Lies! Death and destruction to that wicked brood!
MACBETH Sì morte! Di Macduffo arda la rocca! Perano moglie e prole!	MACBETH Yes, death! Macduff's castle must burn! His wife and children must perish!
LADY Di Banco il figlio di rinvenga, e muoia!	LADY MACBETH Let Banquo's son be found and put to death!

MACBETH
Tutto il sangue si sperda a noi nemico!

LADY
Or riconosco il tuo coraggio antico.

A DUE
Ora di morte e di vendetta,
Tuona, rimbomba per l'orbe intero,
Come assordante l'atro pensiero
Del cor le fibre tutte intronò.
Ora di morte, ormai t'affretta!
Incancellabile il fato ha scritto:
L'impresa compiere deve il delitto
Poiché col sangue si inaugurò.

ATTO QUARTO

N. 12 - Coro

SCENA I
Luogo deserto ai confini della Scozia e dell'Inghilterra. In distanza la foresta di Birnam.
Profughi scozzesi, Uomini, Donne, Fanciulli. Macduff in disparte, addolorato.

CORO
Patria oppressa! il dolce nome
No, di madre aver non puoi,
Or che tutta a figli tuoi
Sei conversa in un avel.
D'orfanelli e di piangenti
Chi lo sposo e chi la prole
Al venir del nuovo Sole
S'alza un grido e fere il Ciel.
A quel grido il Ciel risponde
Quasi voglia impietosito
Propagar per l'infinito,
Patria oppressa, il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla,
Ma nessuno audace è tanto
Che pur doni un vano pianto
A chi soffre ed a chi muor.

MACBETH
All our enemies' blood will be spilled.

LADY MACBETH
Now I see your old courage again.

MACBETH and LADY MACBETH
Hour of death and vengeance,
thunder and resound throughout the whole world,
bewildering, like the dark intention
that has shaken our hearts to their depths.
Come quickly, hour of death,
Fate's remorseless decree;
this business will end with crime
since it was begun with blood.
Vengeance!

ACT FOUR

SCENE ONE
A deserted p1ace on the border between Scotland and England. In the distance is Birnam wood. Scottish refugees - men, women and children. Macduff stands sorrowfully apart from them.

CHORUS
Oppressed land of ours! You cannot have
the sweet name of mother
now that you have become a tomb
for your sons.
From orphans, from those who mourne,
some for husbands, some for children,
at each new dawn a cry goes up
to outrage heaven.
To that cry heaven replies
as if moved to pity,
oppressed land, it would
proclaim your grief for ever.
The bell tolls constantly for death
but no-one is so bold
as to shed a vain tear
for the suffering and dying.
Oppressed land of ours!
My homeland, oh,my homeland!

N. 13 - Scena ed Aria Macduff

MACDUFF
O figli, o figli miei! da quel tiranno
Tutti uccisi voi foste, e insieme con voi
La madre sventurata!... Ah, fra gli artigli
Di quel tigre io lasciai la madre e i figli?

Ah, la paterna mano
Non vi fu scudo, o cari,
Dai perfidi sicari
Che a morte vi ferir!
E me fuggiasco, occulto,
Voi chiamavate invano,
Coll'ultimo singulto,
Coll'ultimo respir.
Trammi al tiranno in faccia,
Signore! e s'ei mi sfugge,
Possa a colui le braccia
Del tuo perdono aprir.

SCENA II
Al suono del tamburo entra Malcolm, conducendo molti soldati inglesi.

MALCOLM
Dove siam? che bosco è quello?

CORO
La foresta di Birnamo!

MALCOLM
Svelga ognuno, e porti un ramo,
Che lo asconda, innanzi a sé.
a Macduff
Ti conforti la vendetta.

MACDUFF
Non l'avrò... di figli è privo!

MALCOLM
Chi non odia il suol nativo
Prenda l'armi e segua me.
Malcolm e Macduff impugnano le spade

MACDUFF
Oh my children! You have all been killed
by that tyrant, together with
your poor mother! Ah, did I
leave a mother and her children in the
clutches of that beast?

Alas, a father's hand was not there
to shield you, my dear ones,
from the treacherous assassins
who put you to death.
And in vain you called on me,
a fugitive, in hiding,
with your last gasp,
with your last breath.
Lord, bring me face to face
with this tyrant, and if he escapes me
let your merciful arms
open to him.

Drums sound and Malcolm enters, leading a large number of English soldiers.

MALCOLM
Where are we? What wood is that?

CHORUS
Birnam wood.

MALCOLM
Let every man break off a branch
and carry it in front of
him to conceal himself.
to Macduff
Let vengeance comfort you.

MACDUFF
I cannot have it. He has no children.

MALCOLM
Whoever does not hate the land of his birth
let him take up arms and follow me.

TUTTI La patria tradita Piangendo ne invita! Fratelli! gli oppressi Corriamo a salvar. Già l'ira divina Sull'empio ruina; Gli orribili eccessi L'Eterno stancar.	ALL Our betrayed homeland calls us, in tears. Brothers! Let us run to rescue the oppressed! The wrath of God will destroy the villain. God has grown tired of his awful crimes.
N. 14 - Sonnambulismo di Lady Macbeth *SCENA III* *Scena nel Castello di Macbeth come nell'Atto Primo. Notte.* *Medico e Dama di Lady Macbeth.* MEDICO Vegliammo invan due notti. DAMA In questa apparirà. MEDICO Di che parlava nel sonno suo? DAMA Ridirlo non debbo a uom che viva... Eccola! *SCENA IV* *Lady Macbeth e precedenti.* MEDICO Un lume recasi in man? DAMA La lampada che sempre si tiene accanto al letto. MEDICO Oh, come gli occhi spalanca! DAMA	SCENE TWO *A hall in Macbeth's castle.* *Night.* *A doctor and Lady Macbeth's gentlewoman* DOCTOR We have waited in vain for two nights, GENTLEWOMAN She will appear tonight. DOCTOR What was she talking about in her sleep? GENTLEWOMAN I must not repeat it to any living man. *Lady Macbeth enterswith a lamp.* Here she is! DOCTOR That lamp in her hand … ? GENTLEWOMAN It is the lamp which she keeps always beside her bed. DOCTOR Oh, her eyes are wide open! GENTLEWOMAN

E pur non vede.	Yet she cannot see.
Lady depone il lume e si frega le mani, facendo l'atto di cancellare qulche cosa.	*Lady Macbeth puts down the lamp and rubs her hands as if washhig something off.*
MEDICO Perché sfrega le man?	DOCTOR Why is she rubbing her hands?
DAMA Lavarsi crede!	GENTLEWOMAN She thinks that she's washing them.
LADY Una macchia è qui tuttora... Via, ti dico, o maledetta!... Una... Due... gli è questa l'ora! Tremi tu?... non osi entrar? Un guerrier così codardo? Oh vergogna!... orsù, t'affretta!... Chi poteva in quel vegiardo Tanto sangue immaginar?	LADY MACBETH There's still a spot here. Away, I tell you, curse you! One, two,it is time! Are you shaking? Don't you dare go in? A soldier and so cowardly? Shame! Come on, hurry! Who would have thought that there would be so much blood in that old man?
MEDICO Che parlò?...	DOCTOR What did she say?
LADY Di Fiffe il Sire Sposo e padre or or non era?... Che n'avvenne?... *Si guarda le mani* E mai pulire queste mani io non saprò?...	LADY MACBETH The Thane of Fife was he not recently a husband and father? What happened? GENTLEWOMAN and DOCTOR Oh, horror!
DAMA e MEDICO Oh terror!...	
LADY Di sangue umano Sa qui sempre... Arabia intera Rimondar sì piccol mano Co' suoi balsami non può. Oimè!...	LADY MACBETH *looking at her hands* Shall I never be able to clean these hands? There's still human blood here. Thee perfumes of all Arabia could not clean this little hand. Alas!
MEDICO Geme?	DOCTOR Is she moaning?

LADY I panni indossa Della notte... Or via, ti sbratta!... Banco è spento, e dalla fossa Chi morì non surse ancor.	LADY MACBETH Put on your nightgown. Come on, wash yourself! Banquo is dead and no-one has ever come back from the grave.
MEDICO Questo ancor?...	DOCTOR This too?
LADY A letto, a letto... Sfar non puoi la cosa fatta... Batte alcuno!... andiam, Macbetto, Non t'accusi il tuo pallor.	LADY MACBETH To bed, to bed … What's done cannot be undone. Someone is knocking! Come on, Macbeth, do not let your pallor accuse you.
DAMA e MEDICO Ah, di lei pietà, Signor!	GENTLEWOMAN and DOCTOR Oh, horror! Lord, have mercy on her!
N. 15 - Scena, Battaglia, Morte di Macbeth	SCENE THREE *A hall in the castle.*
SCENA V *Sala nel Castello.* *Macbeth*	
MACBETH Perfidi! All'anglo contro me v'unite! Le potenze presaghe han profetato: "Esser puoi sanguinario, feroce; Nessuno nato da donna ti nuoce". No, non temo di voi, né del fanciullo Che vi conduce! Raffermar sul trono Questo assalto mi debbe, O sbalzarmi per sempre... Eppur la vita Sento nelle mie fibre inaridita! Pietà, rispetto, amore, Conforto ai dì cadenti, Non spargeran d'un fiore La tua canuta età. Né sul tuo regio sasso Sperar soavi accenti: Sol la bestemmia, ahi lasso! La nenia tua sarà! (*grida interne: "Ella è morta!"*) Qual gemito?	MACBETH Traitors! You have joined with the English against me! The powers that prophecy have foretold: 'You may be bloody and fierce, no man born of woman will harm you.' No. I am not afraid of you, nor of the boy who leads you, This attack will confirm my position on the throne or push me off for ever. And yet I feel the life drying up in my veins! Mercy, respect, love, the comfort of declining years, these will place no flowers on your old age. Nor should you hope for kind words on your royal tomb: only curses, alas, will be your funeral hymn.

SCENA VI *Dama della Regina e Macbeth.* DAMA E' morta la Regina!	DISTANT VOICES She is dead! MACBETH What is that crying? GENTLEWOMAN *rushing in* The Queen is dead!
MACBETH *con indifferenza e sprezzo* La vita... che importa?... È il racconto d'un povero idiota; Vento e suono che nulla dinota! *la Dama parte*	MACBETH Life... what does it matter? It is the tale of a poor fool: wind and sound signifying nothing. *The gentlewoman leaves.* *Soldiers enter.*
SCENA VII *Coro di guerrieri e Macbeth.* CORO Sire! ah, Sire!	CHORUS Sire!
MACBETH Che fu?...quali nuove?	MACBETH What is it? What news?
CORO La foresta di Birna si muove!	CHORUS Birnam wood is moving!
MACBETH *attonito* M'hai deluso, presago infernale!... Qui l'usbergo, la spada, il pugnale! Prodi, all'armi! La morte o la gloria.	MACBETH You have deceived me, hellish prophecy! Bring my shield, my sword, my dagger!' My valiant men, to arms! Death or victory!
CORO Dunque all'armi! sì, morte o vittoria.	CHORUS To arms then! Death or victory!
Suono interno di trombe. *Intanto la scena si muta, e presenta una vasta pianura circondata da alture e boscaglie.* *Il fondo è occupato da soldati inglesi, i quali lentamente si avanzano, portando ciascheduno una fronda innanzi a sé.*	SCENE FOUR *A vast plain surrounded by hills and woods.* *In the background are English soldiers, advancing slowly, carrying branches in front of them.*

SCENA VIII *Malcolm, Macduff e Soldati.*	
MALCOLM Via le fronde, e mano all'armi! Mi seguite! *Malcolm, Macduff e Soldati partono* All'armi! all'armi!	MALCOLM Throw away the branches and take up your arms! Follow me!
Di dentro odesi il fragore della battaglia.	ALL To arms! *Malcolm, Macduff and the soldiers go off*
SCENA IX *Macbeth incalzato da Macduff, poi Coro di donne.*	*Macbeth enters, pursued by Macduff.*
MACDUFF Carnefice de' figli miei, t'ho giunto.	MACDUFF I have you, butcher of my children!
MACBETH Fuggi! Nato di donna Uccidermi non può.	MACBETH Away! No man born of woman can kill me.
MACDUFF Nato non son; strappato Fui dal seno materno.	MACDUFF I was not born. I was plucked from my mother's womb.
MACBETH Cielo!	MACBETH Oh God!
Brandiscono le spade e, disperatamente battendosi, escono di scena.	*They brandish their swords and exit, battling desperately.*
SCENA X	
CORO *entrando in scena* Infausto giorno! Preghiam pe' figli nostri! Cessa il fragor!	CHORUS OF WOMEN *entering* Unhappy day! Let us pray for our sons ! Te clash of arms has stopped.
VOCI INTERNE Vittoria!...	DISTANT CHORUS Victory!

DONNE *con gioia* Vittoria!...	WOMEN'S CHORUS Victory!
SCENA ULTIMA *I precedenti, Malcolm seguito da Soldati inglesi, i quali si trascinano dietro, prigionieri, quelli di Macbeth.*	*Malcolm enters, followed by English soldiers, bards and people*
MALCOLM Ove s'è fitto l'usurpator?	MALCOLM Where has the usurper gone?
MACDUFF Colà da me trafitto. *piegando un ginocchio a terra* Salve, o re!	MACDUFF He's there, run through by me. Hail King!
CORO Salve, o re! Macbeth, Macbeth ov'è? Dov'è l'usurpator? D'un soffio il fulminò Il Dio della vittoria. *a Macduff* Il prode eroe egli è Che spense il traditor! La patria, il re salvò; A lui onore e gloria.	CHORUS Hail King! Where is Macbeth? Where is the usurper? The God of victory struck him down with a breath. He is a valiant hero who killed the traitor. He has saved our homeland and our King, honour and glory to him!
Coro DONNE Salgan mie grazie a te, Gran Dio vendicator; A chi ne liberò Inni cantiam di gloria.	WOMEN My thanks rise to you, great God of vengeance. Let us sing hymns of glory to our liberator.
MACDUFF S'affidi ognun al re Ridato al nostro amor! L'aurora che spuntò Vi darà pace e gloria!	MACDUFF Let all place their trust in the King who has been given back to our love. The new dawn will bring you peace and glory!
MALCOLM Confida, o Scozia, in me;	MALCOLM Scotland, trust in me. The tyrant is dead.

Fu spento l'oppressor! La gioia eternerò Per noi di tal vittoria.	I shall make everlasting the joy of such a victory.